

18+ Сабакаттин Али

# Kürk Mantolu Madonna

Часть 8 (глава 1)



Роман на турецком языке с переводом на русский для  
чтения, поросказа и аудирования

**Али Сабахаттин**  
**Kürk Mantolu Madonna.**  
**Часть 8 (глава 1). Роман на**  
**турецком языке с переводом**  
**на русский для чтения,**  
**пересказа и аудирования**

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=66211850](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=66211850)*  
*ISBN 9785005524249*

### **Аннотация**

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит 983 турецких слова и идиомы. Рекомендуются широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях A2 – C2.

# Содержание

Авторское право переводчика	5
Аннотация	6
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	7
Комментарий	8
Аудирование	10
Свободное восприятие турецкой речи на слух	11
Об авторе	12
Об учебных пособиях серии ©	15
«Лингвистический Реаниматор»	
Специальные обозначения	17
Упражнение 1 (983 слова и идиомы)	18
Конец ознакомительного фрагмента.	20

**Kürk Mantolu Madonna.**  
**Часть 8 (глава 1)**  
**Роман на турецком**  
**языке с переводом на**  
**русский для чтения,**  
**пересказа и аудирования**  
**Али Сабахаттин**

Татьяна Олива Моралес *Дизайнер обложки*

Татьяна Олива Моралес *Переводчик*

© Али Сабахаттин, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

ISBN 978-5-0055-2424-9 (т. 1)

ISBN 978-5-0055-2425-6

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

# Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора перевода.

# Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит турецких слова и идиомы. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 – С2. **983**

# **Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка**

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –  
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

# Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит турецких слова и идиомы. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас. **983**

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в первом.



# Аудирование

Знание турецкого языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие турецкой речи на слух.

# Свободное восприятие турецкой речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении турецкого языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в турецкую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

*Смотрите турецкое телевидение*

<https://www.haberturk.com/canliyayin>

*Слушайте турецкое радио*

<https://www.canliradyodinle.fm/turku-radyo-dinle.html>

*Смотрите фильмы с субтитрами*

<https://www.fullhdfilmizlesene.com/filmizle/turkce->

[altiyazili-film-izle](https://www.fullhdfilmizlesene.com/filmizle/turkce-altiyazili-film-izle)

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие турецкие тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

# Об авторе



Сабахаттин Али родился 25 февраля в 1907 году в местечке Эйридери (Ардино) на территории Болгарии, тогда – Османской империи. Вырос в небогатой семье кадрового офицера. В 1926 году закончил педагогическое училище в Стамбуле.

Первая проба пера относится к 1927 году, когда он начинает писать стихи и прозу. Все его рассказы и романы так или иначе затрагивают острые социальные проблемы, характерные для Турции в 1930 – 1940-е годы.

Писатель подвергался преследованиям со стороны государственных структур за критику режима Ататюрка. В 1948 году, в очередной раз выйдя из тюрьмы, он решил покинуть Турцию.

Когда он пытался пересечь границу Турции с Болгарией, и он был убит – по одной версии, при пересечении границы, по другой версии, во время допроса.

# **Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»**

Учебные пособия по английскому, испанскому и турецкому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский / турецкий язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские / турецкие слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

## Специальные обозначения

(как) (каждый) (раз) (когда я обращался)

(от каждого благодетеля) (слышать) (я привык)

(общими) (словами) (он простился со мной) –

**Gibi her müracaat ettiğim hayır sahibinden dinlemeye alıştığım beylik sözlerle beni uğurlamıştı.**

*Он простился со мной общими словами, которые я слышал от каждого благодетеля, к которому я обращался.*

Комментарии автора перевода:

(как) – турецкое слово (его русский эквивалент) **Gibi**

После сложных, длинных или запутанных предложений, курсивом дан литературный перевод всего предложения на русский язык, например:

*Он простился со мной общими словами, которые я слышал от каждого благодетеля, к которому я обращался.*

# Упражнение

## 1 (983 слова и идиомы)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения. Перескажите содержание на турецком языке, абзац за абзацем.

2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись:

<https://clck.ru/WuqXm>

*\* Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

/ Мадонна в Меховом Манто **Kürk Mantolu Madonna**

Часть 8 (глава 1)

(она замотала головой) **Başım sallayarak :**

(нет) (друг мой) (нет)(сказала она) (друг от друга) (больше, чем когда-либо)(мы далеки) «**Hayır dostum , hayır !**» ,

«**Birbirimize her zamandan ziyade uzağız ! dedi**

(потому что) (теперь) (надежды у меня) (больше нет)

**Çünkü artık bir ümidim yok .**

(это был конец) **Bu sondu ...**

(один раз) (это) (попробую испытать) (сказала я) **Bir defa da bunu tecrübe edeyim dedim .**

(возможно) (дело в этом) (подумала я) **Belki bu noksandı**

**, diye düşündüm .**

(но) (нет)(во мне) (эта же пустота) (только она стала ещё больше) **Ama değil ... İçimde hep o boşluk ... Daha da büyümüş olarak ... var**

(что нам делать) **Ne yapalım ?**

(это – не твоя вина) (тебя) (я тебя не люблю) **Kabahat sende değil ... Sana âşık değilim .**

(однако) (в мире) (что мне следовало любить тебя)(не полюбив тебя) (что я никого не смогу полюбить) (от всех моих надежд)(отказаться)(мне придётся)(что в будущем) (я очень хорошо знаю)– **Halbuki dünyada sana âşık olmam icap , sana da âşık hiç kimseyi , bütün ümitlerimi terk gayet iyi biliyorum ... ettiğini olmadıktan sonra sevemeyeceğimi etmek lazım geleceğini** Однако я очень хорошо знаю, что в этом мире я должна была любить тебя, что, не полюбив тебя, я не смогу никого любить, и мне нужно будет отказаться от всех моих надежд.

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.